

Translation sample: English into Russian
by Elena Donch
The Russian translation starts on page 4

Guidelines: National Policy Analysis

ELSA Project

RELEVANT RESOURCES

- [Final, filled analysis for Costa Rica](#). Please note that we have slightly restructured the thematic areas.
- [Summary report](#) on analysis for Costa Rica.

METHODS

1. **Identify and collect NBS-related national policies.** For our pilot countries Colombia, Kazakhstan, Peru, and Uganda, Annie and Crissy will send the initial email requesting these documents, with you copied for the country you are responsible for. Our team will begin the analysis using the following documents:

- National Development Plan
- National Biodiversity Strategy
- REDD+ National Strategy Action Plan

Each pilot country will have the opportunity to select up to 7 additional policy documents. These may include:

- National Strategy for Climate Change, or equivalent
- National Policy for Disaster Management, or equivalent
- National Water Policy, or equivalent

2. **Review [template excel](#) & create a new version for your country.** Save under the 'Policy' folder under your country on Dropbox. Keep in mind that targets will be expressed differently in different policy papers. That is because policies are designed in different ways.

- Some have a structure of theme > objective > actions > baseline > targets
- Others have targets > objectives > interventions.

This template Excel is designed to help order those elements consistently, filling the gaps with N/A and allowing comparison among the different targets.

3. **Perform a keyword search using the below keywords to identify targets that are 'nature-based'.** We use keywords as a proxy to help us identify the nature-based actions depicted in Figure 1. The below list of keywords may not be exhaustive depending on the language in which you are searching. If you believe additional keywords should be added, please add them and document the new additions in the keywords tab of the Excel. *Note that these keywords might get you to a nature-based target, but you will need to review each in their context in the report. For each, you are looking to see if they refer to the actions in parentheses associated with it below:*

ecosystem (looking for ecosystem protection or restoration actions), **forest** (looking for reforestation, deforestation, forest conversion, and forest management), **logging** (looking for anti-logging actions), **peat, wood, mangrove, grazing** (looking for optimal grazing actions), **cattle** (same as grazing), **wetland, agri - crop** (looking for sustainable agriculture practices), **agro** (looking for agroecology and agroforestry), **silvopastoral, fire** (looking for fire management), **conservation, degrad** (looking for degradation and degraded), **conversion, avoid, improved, marine, coastal, soil, water, nutrient**.

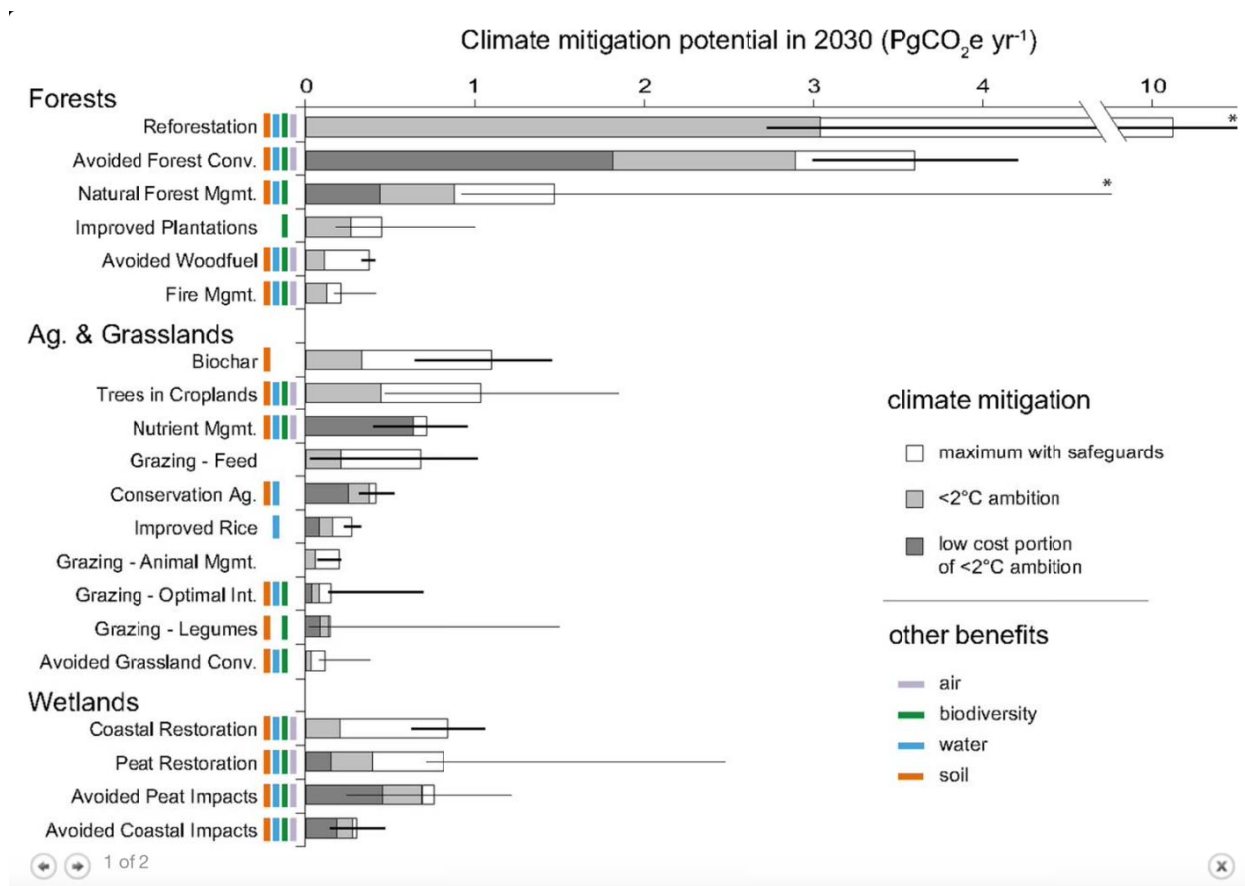


Figure 1. Nature-based Actions. Griscomm et al. 2017. Available online [here](#).

4. For each policy document, after you perform the keyword search, do a **visual scan of the document to ensure that no key elements were missed with the keyword search.**
5. **For each relevant target you find, enter it into the Excel under the relevant theme.**
 - a. *Human* – These targets will be most related to nature’s services to people. This will include targets related to disaster risk reduction, food security, water security, jobs, and livelihoods.
 - b. *Nature Climate Solutions* – These targets will be most related to nature-based solutions for climate change. This may include mitigation or adaptation measures.
 - c. *Nature* – These targets will be most related to standard biodiversity conservation. They will include targets related to species persistence and ecosystem intactness.

Note that some targets may seem to be relevant to multiple themes. For the purpose of this analysis, please choose the most relevant theme and add it to that tab. If you have any questions about how to classify the targets, please reach out to Annie.
6. **Document any policy documents that could not be included in the Excel.**
 - a. It may be that some of the policy documents provided have no nature-based targets. Note if you review a document that you cannot extract any targets from.
 - b. Some policy documents may simply be a conception guide on what the State can or cannot do on certain topic. Note if this is the case for any of the policy documents you review.

7. **Once you have performed the search on all the policy documents for your country, create a report summarizing your findings.** You are now the expert on these documents, and a succinct summary of what you see as common themes or interesting elements of the analysis will be highly useful to guide conversation during the inception workshops. You should include:
- a. *List the policy documents analyzed.* Note if any of the documents provided by the country were removed because they were solely conception or lacked nature-based targets.
 - b. *Highlight closely related targets that appear in different policy documents.* Often, different policy documents include targets around the same topic (e.g., reducing deforestation), but the quantitative indicator varies across these policies. It is helpful to flag this.
 - c. *Identify targets that could be complementary.* For example, in the case of Costa Rica, in terms of ecosystems conservation, these targets appear to be complementary, although the alignment is not clear:
 - The National Biodiversity Strategy aims to expand the State System of Protected Areas by 0.5% by 2020, and the coastal marine ecosystems up to 4%. Deadline: 2020. Besides, 800 Ha will be added to the national parks or biological reserve system by 2018, and by 2020, the affiliation of private reserves increases in 7 reserves.
 - The National REDD+ Strategy states that 233,000 Ha will be added to the PES system, while 700 Ha remain under PES-CADETI.
 - d. *Highlight the most ambitious targets.* Keep in mind that some targets might express relevant aspirations but lack quantitative indicators. Qualitative targets can still guide the ELSA analysis.
 - e. *Identify which nature-based solutions are most prominent in the documents.* This could include, reforestation, agroecology, etc.
 - f. *Summarize any elements that stood out to you while completing the analysis.* No one else will go this deep into the policy documents, so your observations will be very helpful to think about action across these different policy documents.

Ready? Go, go, go!

Инструкции: анализ национальной политики
Проект «ВОПЖ»

АКТУАЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ

- [Заключительный, полный анализ национальной политики Коста-Рики](#). Просьба учесть, что мы немного реструктурировали тематические направления.
- [Краткий доклад](#), основанный на анализе национальной политики Коста-Рики.

МЕТОДЫ

1. **Выявите и выберите меры национальной политики в области природных решений.** Для работы по нашим пилотным странам - Колумбии, Казахстану, Перу и Уганде - Энни Крисси отправит вам предварительное электронное сообщение, запрашивающее копии программных документов страны, за которую Вы отвечаете. Наша команда начнет анализ со следующих документов:

- план национального развития,
- национальная стратегия в области биологического разнообразия,
- национальная стратегия и план действий в области СВОД+.

Каждая пилотная страна будет иметь возможность выбрать до семи дополнительных программных документов. Среди них могут быть:

- национальная стратегия в области изменения климата или ее эквивалент,
- национальная политика по борьбе со стихийными бедствиями или ее эквивалент,
- национальная политика в области водных ресурсов или ее эквивалент.

2. **Рассмотрите документ-шаблон Excel и создайте версию для Вашей страны.** Сохраните папке 'Политика' под Вашей страной в Dropbox. Имейте в виду, что в разных программных документах задачи будут сформулированы по-разному. Это связано с тем, что разработка политики осуществляется разными способами.

- Одни документы имеют структуру «тема>цель>действия>исходные показатели>задачи»,
- другие — «задачи>цели>меры».

Данный Excel шаблон предназначен для того, чтобы помочь последовательно упорядочить эти элементы, заполняя пробелы «н/п» («не применимо») и сравнивая различные задачи.

3. **Выполните поиск, используя приведенные ниже ключевые слова, чтобы идентифицировать относящиеся к природе задачи.** Мы используем ключевые слова в качестве критерия для идентификации природоохранных действий, изображенных на Рисунке 1. Ниже приведенный список ключевых слов может быть неполным и зависит от языка, на котором Вы ищете. Если Вы считаете, что к данному списку следует добавить дополнительные ключевые слова, добавьте их, задокументировав это на вкладке «Ключевые слова» документа Excel. Учтите, что эти ключевые слова могут вывести вас на задачи, относящиеся к природе, однако в Вашем отчете вам нужно будет обратить внимание на контекст, в котором каждое из них используется. Вам необходимо удостовериться, что каждое ключевое слово имеет отношение к действиям, описанным в скобках ниже:

Экосистема (действия по защите или восстановлению экосистем), **лес** (лесовосстановление, вырубка лесов, преобразование лесов и управление лесами), **вырубка лесов** (меры по борьбе с вырубкой лесов), **торф, древесина, мангровые, пастбища** (меры по оптимизации пастбищ), **скот** (то же, что «выпас скота»), **водно-болотные угодья, агрикультура** (устойчивые методы ведения сельского хозяйства), **агро** (агроэкология и агролесоводство), **лесопастбищный, пожар** (противопожарная деятельность); **природоохрана, деград** (деградация,

деградированный), конверсия, предотвратить, усовершенствованный, морской, прибрежный, почва, вода, питательные вещества.

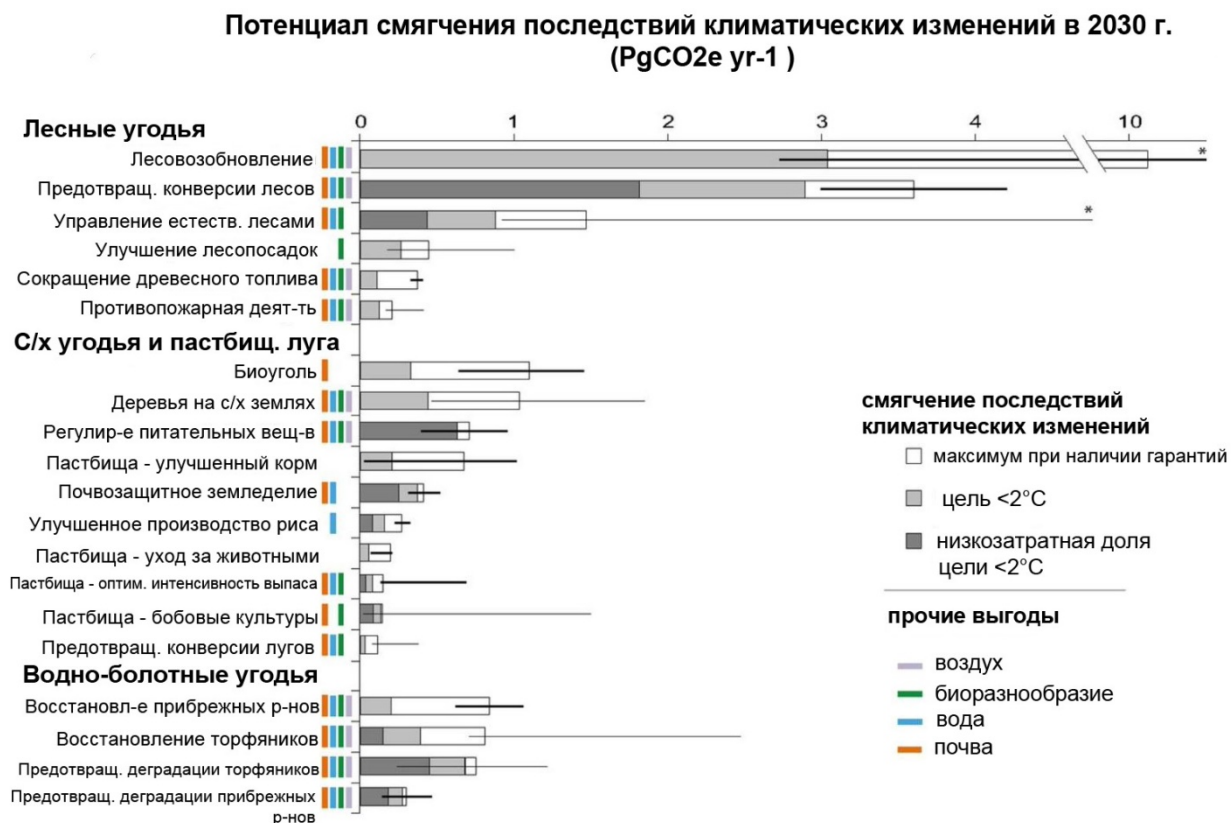


Рис 1. Природоохранные действия. Griscomm et al. 2017. Доступно онлайн [здесь](#).

4. После выполнения поиска ключевым словам зрителем просканируйте каждый программный документ, чтобы удостовериться, что ни один важный элемент не был упущен.
5. Введите каждую найденную задачу в Excel-документ под соответствующей темой.
 - a. *Человек*. Эти задачи в наибольшей степени связаны с предоставляемыми людьми природными услугами. К ним относятся задачи, связанные с снижением риска бедствий, продовольственной безопасностью, водной безопасностью, занятостью населения и источниками средств к существованию.
 - b. *Природные решения климатических проблем*. Эти задачи в наибольшей степени связаны с природными решениями проблемы изменения климата. Это может включать меры по адаптации к климатическим изменениям или смягчению их последствий.
 - c. *Природа*. Эти задачи в наибольшей степени связаны со стандартными методами сохранения биоразнообразия. К ним относятся задачи, связанные с сохранением видов и целостностью экосистем.

Обратите внимание, что некоторые задачи могут показаться подходящими для нескольких тем. Для целей настоящего анализа выберите наиболее подходящую тему и добавьте задачу на соответствующую вкладку. Если у Вас есть какие-либо вопросы по классификации задач, пожалуйста, обратитесь к Энни.

6. **Задокументируйте любые программные документы, которые не могли быть включены в Excel.**

- a. Возможно, что некоторые из представленных программных документов не содержат связанных с природой задач. Сделайте примечание, если в рассматриваемом вами документе Вы не можете найти ни одной природной задачи.
 - b. Некоторые программные документы могут быть лишь концептуальным руководством по возможностям и ограничениям государства в той или иной области. Сделайте примечание, если какой-либо из рассматриваемых вами программных документов таковым является.
7. **После того как Вы выполнили поиск по всем программным документам для Вашей страны, создайте обобщающий результат отчета.** Теперь Вы эксперт по этим документам, и краткое резюме того, что Вы считаете общими темами или интересными элементами анализа, будет чрезвычайно полезно при обсуждениях на вводных семинарах. Вам следует:
 - a. *Составить список проанализированных программных документов.* Отметьте, были ли исключены какие-либо из предоставленных Вашей страной документов, так как они являются лишь концепцией или не содержат связанных с природой задач.
 - b. *Выделить тесно взаимосвязанные задачи, встречающиеся в различных программных документах.* Различные программные документы зачастую содержат задачи в одной и той же области (например, сокращение обезлесения), но имеют разные количественные показатели. Будет полезным это подчеркнуть.
 - c. *Определить задачи, которые могут быть взаимодополняющими.* Например, в случае Коста-Рики следующие задачи представляются взаимодополняющими с точки зрения сохранения экосистем, хотя четкого согласования между ними нет:
 - Национальная стратегия в области биоразнообразия нацелена на расширение Национальной системы природоохранных зон на 0,5% к 2020 году, а прибрежных морских экосистем - до 4%. Срок: 2020 год. Кроме того, к 2018 году 800 га земли будет добавлено в систему национальных парков и биологических заповедников, а к 2020 году аффилиация частных охраняемых территорий увеличится всеми заповедниками.
 - В Национальной стратегии СВОД+ заявлено, что 233,000 га будут присоединены к системе ПЭУ, а 700 га останутся в рамках ПЭУ-CADETI.
 - d. *Выделить самые амбициозные задачи.* Имейте в виду, что некоторые задачи могут выражать соответствующие устремления, но не иметь количественных показателей. При этом качественными задачами также можно руководствоваться при анализе ELSA.
 - e. *Определить, какие природные решения являются в документах наиболее выдающимися.* Это может включать лесовосстановление, агроэкологию и т. д.
 - f. *В завершение анализа резюмируйте любые элементы, на которые Вы обратили особое внимание.* Никто не изучит эти программные документы так глубоко, поэтому Ваши наблюдения будут очень полезны для размышлений о содержащихся в этих документах действиях.

Готовы? Тогда вперед!